

Джеймс Тайтлер (1745–1804) ¹

СВЕЖАЯ ВОДИЦА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Адам, возделывая ниву,
Не знал вина, не ведал пива.
Жаль мужика, но особенно
 Не стоит плакать:
Мужик не пил – жена гневливо
 Не смела вякать.

В жару и свет казался мраком;
Но за зеленым буераком
Текла речушка, и со вкусом
 Из той речушки
Наш предок, до Водички лаком,
 Лакал без кружки.

Потомство – тоже не спивалось,
Водичке верным оставалось
И по канавам не валялось.
 (Потомство ж Ноя
Уже винишком пробавлялось,
 От зноя ноя.)

Поэты нынешней эпохи –
Всем выпивохам выпивохи:
Штаны в заклад снесут, пройдохи,
 Снесут рубаху-с,
Чтобы о них не думал плохо
 Их идол – Бахус! ²

Нет, увлекут меня едва ли
Алкоголические дали.
Чего мы с Музой не видали
 На пьяном фронте?
Пусть девки потолкуют дале
 Об *aquafont*'е. ³

¹ Джеймс Тайтлер (1745–1804) – шотландский поэт; по профессии аптекарь. Был редактором второго издания знаменитой «Британской энциклопедии». Одним из первых в Великобритании совершил полет на воздушном шаре (1784 г.).

² Бахус – бог виноградарства у древних римлян.

³ *Aquafont* (лат.) – источник воды.

Мудреный термин сей лелея
Для пациента-дуралея,
Его нам псевдочародеи
 Бросают в рожи,
Чтоб завиральные идеи
 Продать дороже.

Не верьте доктору-бродяге!
Тесней к моей придвиньтесь фляге!
Я расскажу о свежей влаге,
 То бишь, водиче,
Что при хворобной передряге
 Любой сгодится.

Когда вонзится боль в суставы,
Микстуры сложного состава
Пошли к чертям. Была бы, право,
 Водичка в глотке,
И ты спасен, и можешь браво
 Шагать к молодке.

Саднит сердечко? Я рассею
Твой страх с решительностью всею.
Запомни, корчась и кося,
 Мой друг: водичка –
От всякой хвори панацея
 (То бишь, отмычка).

Когда б не свежая водица,
То чем девицы стали б мыться?
Бедняжки, как бы стали злиться
 Те замарашки,
Что в зеркалах нашли б не лица,
 А злые ряшки!

Чумичку под покровом грязи
Оценишь ли? Ни в коем разе!
Бог Купидон любовной связи
 Способствуй сам, – уж
И он такое безобразье
 Не выдаст замуж!

Но если Свежая Водица
Да в летний дождик превратится,

Взойдут овсы, взойдет пшеница,
Мы выйдем с торгом, —
То под барыш у нас девицу
Возьмут с восторгом!

Какие стройные фигуры!
Какие знойные амуры!
У Старика у Дымокура
Спроси: «Откуда?»⁴
«Вода, – Старик ответит хмуро, –
Свершила чудо!»

Девыцы, словно феи в сказке,
На Майский День устроят пляски,
Росу найдут, чтоб вымыть глазки
В траве, в бутоне.
Ключом кристальным даст им ласку
Святой Антоний⁵.

Пускай, всё боле расцветая,
Они пребудут краше Мая.
Как Май, ты, Муза молодая,
Стань голосистой,
И отслужу тебе тогда я,
Как рыцарь истый!⁶

⁴ У Старика у Дымокура / Спроси: «Откуда?» – Старый Дымокур (Auld Reekie) – ироничное прозвище Эдинбурга.

⁵ Имеется в виду так называемый Колодец Святого Антония, ручей на «Троне Артура», холме в окрестностях Эдинбурга. Долгое время у молодых эдинбургских девушек был обычай собираться там в Майский День (в первое воскресенье мая), когда происходило коронование Королевы Мая.

⁶ Перевод создан 26, 28–29.06.1997. Отредактирован 13.09.2009 и 13.04.2015. Публикации: Майкл Дрейтон. Битва при Азенкуре. – Роберт Фергюссон. Свежая Водица. – Роберт Бернс. Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении Роберта Бернса «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Роберт Сервис. Старое кресло. – Брайан Уоллер Проктер (Барри Корнуолл). К сумраку. – Уильям Гаррисон Эйнсворт. Гробовщик и Чума; Четыре правила. – Артур Конан Дойль. «Норы! Здесь опасно!»; «Фудрöйант», корабль военно-морских сил Ее Величества // Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века. – Москва: Водолей Publishers, 2006. – С. 429–431; Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 188–191; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 256–259; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 97–102; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/222-fergyusson-robert-1750-1774/582-svezhaya-voditsa>